

Multilingua International GbR

Berliner Freiheit 26
53111 Bonn

representada por:
Tanja Fischer
Maria João Vargas-Schlüter



Tel. +49 -(0) 228 -92 89 318
Fax: +49 -(0) 228 -92 89 322
E-Mail: info@multilingua-international.com

Termos e condições gerais

Preâmbulo

Os termos e condições gerais são válidos para a totalidade das nossas transações comerciais com os nossos clientes. A validade dos termos e condições do cliente pressupõe que as mesmas tenham sido, em cada caso específico, por nós expressamente reconhecidas. Os T&C são aceites pelo cliente com a ordem de encomenda, sendo válidos pela duração total da relação comercial. No caso de negócios seguintes ou recorrentes não existe a necessidade de se lhes fazer referência.

1. Contratos

Os contratos devem indicar claramente o objeto do negócio. Acordos verbais suplementares bem como alterações aos contratos apenas são válidos se sujeitos a confirmação por escrito da nossa parte. Não nos responsabilizamos por atrasos ou pelo não cumprimento de obrigações que resultem de indicações incorretas, incompletas, incompreensíveis e ilegíveis por parte do cliente, aplicando-se o mesmo às especificações relativas às traduções. Temos o direito de rescindir um contrato após confirmação incondicional, caso alguma informação recebida posteriormente sobre o cliente não seja satisfatória. O cliente deve disponibilizar espontaneamente ao tradutor todas as informações e documentos necessários à execução das traduções (glossários do cliente, ilustrações, desenhos, tabelas, abreviaturas, etc.).

2. Execução por terceiros

Podemos solicitar a intervenção de terceiros para a realização de todos os negócios, desde que julgemos que tal seja adequado ou necessário. Nesse caso somos responsáveis apenas por uma seleção cuidadosa. O contato entre o cliente e um terceiro empregue por nós é permitido apenas com o nosso consentimento. Basicamente, a relação comercial existe apenas entre o cliente e nós.

Particularidades especiais para a tradução e a composição em língua estrangeira

Salvo disposição escrita em contrário, os preços indicados pelos serviços de tradução são preços por linha traduzida. Uma linha é constituída por um máximo de 53 caracteres, incluindo espaços. Linhas mais longas são correspondentemente convertidas em linhas com um máximo 53 caracteres. Será calculada uma tarifa mínima caso o preço da linha acordado multiplicado pelo número de linhas não exceda a tarifa mínima. Certificações, adaptações de textos publicitários estrangeiros, localização de páginas da internet e de software, introdução de texto, serviços de composição e impressão, serviços de formatação e conversão, revisões, taxas de urgência, a criação ou ampliação de uma lista de terminologia ou de um glossário serão faturados separadamente, dependendo da natureza do trabalho ou do acordo. O tradutor pode exigir, no caso de traduções maiores, um adiantamento, que é objetivamente necessário para a execução do contrato. Em casos justificados, pode definir que a entrega do seu trabalho dependa do pagamento antecipado dos seus honorários. Caso o âmbito da tradução exceda em volume e grau de dificuldade o acordado

aquando da ordem de encomenda ou caso os prazos de entrega sejam definidos para antes do acordado, o tradutor tem o direito de aumentar o valor dos seus honorários de acordo com o trabalho adicional.

Particularidades para contratos através do nosso serviço de interpretação, serviço de porta-voz e serviço para feiras e exposições

O tempo necessário pela equipa do intérprete/palestrante/linguista para viajar para o local de trabalho e vice-versa será remunerado com a tarifa horária cobrada pelo serviço para além do tempo de utilização e de participação, salvo acordo em contrário. As despesas incorridas (despesas de viagem, hotel e refeições, etc.) serão suportadas pelo cliente. Salvo acordo em contrário, as horas extras serão cobradas com uma sobretaxa de 30%. As horas começadas contam como horas completas e uma parte de um dia conta como um dia inteiro.

4. Serviços

Os serviços por nós adjudicados e aceites são por nós executados conforme a ordem de encomenda e estes T&C. Não são devidos quaisquer serviços para além do estabelecido na encomenda. No caso de cancelamento do contrato, temos o direito de cobrar ao cliente gastos e taxas de cancelamento até cem por cento do honorário acordado.

Multilingua International GbR

Berliner Freiheit 26
53111 Bonn

representada por:
Tanja Fischer
Maria João Vargas-Schlüter



Tel. +49 -(0) 228 -92 89 318
Fax: +49 -(0) 228 -92 89 322
E-Mail: info@multilingua-international.com

Particularidades especiais para a tradução e composição em língua estrangeira

Salvo acordo em contrário por escrito, criamos e entregamos uma tradução de trabalho. Certificações, publicações, criação e adaptação de textos publicitários estrangeiros, localização de páginas da internet e de software, introdução de texto, serviços de composição e impressão, serviços de formatação e conversão, revisões, trabalhos urgentes, a ampliação ou utilização de uma determinada terminologia ou glossário deverão ser informados atempadamente aquando da colocação do pedido, para que possamos proceder ao devido planeamento. Não nos responsabilizamos por informações ou termos imprecisos, pouco claros, incompletos, falsos ou incorretos nos textos-fonte, modelos e informações disponibilizados pelo cliente ou na formulação da encomenda. No caso de pedidos de trabalhos urgentes que tornem necessário dividir o serviço entre vários funcionários, não garantimos uma terminologia consistente. Excluem-se reclamações por danos e reduções nas faturas. A criação ou ampliação de uma terminologia ou de glossário ocorre apenas após acordo explícito. O pré-requisito é o de que sejam disponibilizados documentos suficientes aquando da ordem de encomenda, como por exemplo bases de dados de terminologia, traduções prévias, listas de palavras ou glossários.

Particularidades para contratos através do nosso serviço de interpretação, serviço de porta-voz e serviço para feiras e exposições

O cliente tem a obrigação de, no caso de pedidos dos serviços acima mencionados, nos informar atempadamente do tipo de serviço (no caso de interpretação, por exemplo, se se trata de negociações, de interpretação simultânea ou consecutiva, etc.), a tecnologia necessária, a localização exata do trabalho e a data, bem como a pessoa de contato. O cliente compromete-se a disponibilizar-nos antecipadamente e, pelo menos, com uma a duas semanas de antecedência, o material de apropriado para familiarização com o serviço e, se necessário, alojar devidamente os nossos peritos linguísticos num hotel perto do local do evento.

5. Prazos de entrega e entregas parciais

Os prazos de entrega são apresentados ao cliente consoante o nosso melhor conhecimento e boa fé. São considerados sempre e apenas prazos previstos. Considera-se ter sido efetuada uma entrega quando a tradução tiver sido comprovadamente enviada ao cliente (recibo/relatório de envio).

6. Incidentes, força maior, fecho e limitação de funcionamento, problemas de rede e de servidor, vírus

Não nos responsabilizamos por danos causados por perturbações no nosso funcionamento, especialmente motivos de força maior, tais como desastres naturais, greves, perturbações de transporte, atrasos relacionados com transportes, problemas de rede e servidores, por erros de ligação ou de transmissão não relacionados connosco e outros distúrbios e ausência de linguistas. Nestes casos, temos o direito de rescindir o contrato, total ou parcialmente. O mesmo se aplica caso, devido a um motivo importante, tenhamos de encerrar ou restringir o nosso funcionamento total ou parcialmente, especialmente a disponibilização de serviços online, em determinados dias ou por períodos específicos. Não nos responsabilizamos por danos causados por vírus, cavalos de troia, marcações automáticas, e-mails de spam ou dados semelhantes. Os nossos sistemas informáticos (rede, postos de trabalho, programas, ficheiros, etc.) são regularmente verificados quanto a esses vírus e dados. No caso de entregas de ficheiros via transmissão remota de dados (modem), e-mail ou outro tipo de transmissão remota, o cliente é responsável por efetuar uma verificação final dos dados e de vírus dos ficheiros de dados e de texto transferidos. Não aceitamos eventuais reclamações por danos. A transmissão eletrónica ocorre por conta e risco do cliente. Não nos responsabilizamos por textos e dados danificados, incompletos ou perdidos através de transmissão eletrónica.

7. Aprovação

A aprovação do serviço ou da entrega, incluindo entregas parciais, é dever fundamental do cliente. Se o cliente rejeitar ou omitir a aprovação, considera-se que o mesmo está, sem mais aviso, em situação de incumprimento e será responsável por todos os danos incorridos.

Multilingua International GbR

Berliner Freiheit 26
53111 Bonn

representada por:
Tanja Fischer
Maria João Vargas-Schlüter



Tel. +49 -(0) 228 -92 89 318
Fax: +49 -(0) 228 -92 89 322
E-Mail: info@multilingua-international.com

8. Reclamações

Na relação comercial apenas serão reconhecidas reclamações se, no caso de defeitos evidentes imediatamente após a transmissão da tradução ou prestação do serviço, no caso de defeitos visíveis imediatamente após a verificação da tradução ou da prestação do serviço, e no caso de defeitos ocultos imediatamente após a sua descoberta, as mesmas nos forem dirigidas por escritos incluindo uma descrição exata do defeito. Mesmo nas relações não-comerciais, as reclamações devem ser efetuadas por escrito, especificando detalhadamente o defeito. Nas transações comerciais e não-comerciais excluem-se todas as reclamações por parte do cliente que, para defeitos evidentes nos sejam dirigidas depois de duas semanas após a transmissão da tradução ou da prestação do serviço, para defeitos visíveis nos sejam dirigidas depois de quatro semanas após a transmissão da tradução ou da prestação do serviço ou, por outro lado, depois de quatro semanas após a descoberta de um defeito oculto por parte do cliente. No caso de defeitos justificados e devidamente relatados temos o direito, a nosso critério, de corrigir ou refazer a tradução ou prestação do serviço pelo menos duas vezes. O cliente continua a ter o dever de proceder à aprovação do serviço prestado e ao seu pagamento. Em caso de falha na correção ou substituição, são retomados os direitos legais de garantia, salvo exista acordo em contrário.

9. Atrasos na entrega, impossibilidade, rescisão e indemnizações

O cliente apenas tem direito a rescindir o contrato ou à realização autónoma do serviço em casos de atraso na prestação do serviço, de correções e impossibilidade ocorrida, bem como noutros casos, se o prazo for consideravelmente excedido e ele tiver estabelecido um prazo adicional razoável. Nas transações comerciais responsabilizamos-nos por entregas fora do prazo, por incumprimentos e indemnizações, independentemente do fundamento jurídico com exceção de situações de negligência grave ou conduta dolosa, bem como de agentes indiretos e, em casos de negligência leve, apenas na medida em que tenham sido infringidas obrigações contratuais essenciais, e não por danos consequentes, outros danos indiretos e perda de lucros. Além disso, a responsabilidade nas transações comerciais e não-comerciais por negligência simples limita-se ao dobro do valor da fatura do material ou serviço causador do dano e ao máximo de vinte mil euros, bem como em transações comerciais, no caso de negligência grave ou conduta dolosa dos agentes indiretos, ao triplo do valor da fatura do material ou serviço causador do dano ou a um máximo de trinta mil euros. A obrigação de indemnização aqui especificada está sempre limitada aos danos diretos típicos previsíveis aquando da celebração do contrato. Os limites de responsabilidade são reduzidos a um terço, caso o cliente tenha seguro contra danos. O cliente está sujeito à sua obrigação de cooperação. Ele compromete-se a verificar todos os serviços por nós prestados relativamente à isenção de defeitos e à sua utilidade na situação específica, antes de usar o serviço noutro lugar. Não nos responsabilizamos por danos consequentes, como por exemplo impressão defeituosa, caso o cliente não tenha cumprido com sua obrigação de cooperação de maneira abrangente e atempada.

Particularidades relativas a traduções

Se o cliente pretender publicar o texto traduzido ou usá-lo para fins publicitários ou se pretender que o mesmo seja reformulado num estilo particular, deverá ele disponibilizar informações claras, glossários e manuais de estilo e de texto aquando da colocação da ordem de encomenda relativa ao texto a ser publicado ou para a adaptação do texto publicitário. Se o cliente omitir os propósitos de utilização acima mencionados ao fazer a encomenda, e caso o texto seja posteriormente publicado

ou utilizado para fins publicitários, não poderá pedir indemnizações no caso de, devido a um erro de tradução ou uma má adaptação, haver necessidade de repetição de uma publicação ou campanha publicitária. Neste caso, reservamo-nos o direito de infringir os direitos de autor. Antes da impressão, o cliente deve enviar-nos uma prova da versão definitiva para aprovação. Caso imprima sem a nossa aprovação, fá-lo por sua conta e risco, sendo totalmente responsável por quaisquer danos consequentes.

10. Cessão

A cessão de direitos relativos a um contrato por parte de um cliente exige o nosso expresso consentimento por escrito.

Multilingua International GbR

Berliner Freiheit 26
53111 Bonn

representada por:
Tanja Fischer
Maria João Vargas-Schlüter



Tel. +49 -(0) 228 -92 89 318
Fax: +49 -(0) 228 -92 89 322
E-Mail: info@multilingua-international.com

11. Condições de pagamento

Salvo acordo em contrário, o pagamento deve ser feito dentro de 14 dias da data da fatura, com exceção de quaisquer descontos, retenções e compensações. Responsável pelo pagamento é a parte contratante. As faturas podem ser imediatamente devidas se o cliente estiver insolvente, não disposto a pagar, ou caso existam dúvidas fundamentadas quanto à sua capacidade de pagamento ou disposição em pagar. Neste caso, temos o direito de prestar o serviço ou entregar o material etapa a etapa mediante pagamento ou, opcionalmente, rescindir o contrato. Os pagamentos efetuados são irrevogáveis. Se for acordado um regime de pagamento em prestações, será devido o valor restante total assim que o cliente estiver parcial ou totalmente atrasado com pelo menos duas prestações consecutivas. As disposições do cliente relativas à imputação de pagamentos não são para nós vinculativas. Reservamo-nos o direito de, a nosso critério, cobrar pagamentos por dívidas pendentes e juros devidos. No caso de atrasos de pagamentos, temos o direito de rescindir o contrato após passado um prazo adicional razoável ou de reivindicar uma indenização por não cumprimento. Além disso, temos ainda o direito, após aviso prévio, de exercer o direito de retenção para todas as entregas pendentes ou de exigir pagamentos antecipados pelas mesmas. O cliente em incumprimento é obrigado, se solicitado, a devolver material entregue que ainda se encontre sob reserva de propriedade. Temos ainda o direito de exigir o pagamento imediato de todos os valores em aberto, incluindo os valores diferidos. No caso de atrasos de pagamento ou diferimentos, temos o direito de cobrar as taxas de juros bancárias usuais a partir do dia do incumprimento. Caso seja excedido o primeiro prazo de pagamento determinado na fatura, o cliente da transação comercial concorda em proceder ao reembolso dos juros bancários habituais incorridos.

12. Reserva de propriedade e direitos de autor

Até à liquidação total de todas as contas existentes do cliente, o serviço prestado, incluindo todos os direitos pendentes, continua a ser propriedade nossa. Se o trabalho sob reserva tiver ligação com outros objetos estranhos ou serviços, adquirimos a copropriedade do novo objeto ou serviço na proporção do valor equivalente ao do trabalho sob reserva ou serviço em relação aos outros objetos ou serviços. Reservamo-nos todos os direitos sobre eventuais resultados de trabalhos de certos serviços secundários, tais como o estabelecimento de uma terminologia técnica, a recolha de palavras ou um glossário. Desde que os direitos de propriedade relativos a esses serviços sejam cedidos ao cliente, o cliente concede-nos um simples e transferível direito de utilização dos resultados desses trabalhos. Temos o direito de reproduzir, traduzir, editar e reportar publicamente os resultados do trabalho produzidos individualmente. Os direitos de utilização são concedidos por tempo indeterminado e apenas podem terminados existindo uma boa razão. No caso de utilização e alterações dos nossos serviços por terceiros deverá ser obtido o nosso consentimento com antecedência. Além disso, reservamos os direitos de autor relativos às traduções.

13. Direitos de terceiros

O cliente garante que não existem direitos de terceiros sobre as informações, documentos e outros objetos de tratamento, utilização, reprodução e/ou publicação que entrem em conflito com o seu tratamento. O cliente exime-nos, bem como aos nossos subcontratados, de qualquer responsabilidade por reclamações de terceiros que tenham como base a utilização, processamento, utilização ou reprodução dessas informações, documentos e outros objetos ou o seu tratamento.

14. Confidencialidade e proteção de dados

Comprometemo-nos a manter sigilo sobre as informações indicadas como confidenciais que nos forem enviadas pelo cliente no âmbito da colaboração, bem como a tomar as medidas apropriadas para impedir que terceiros não autorizados tenham conhecimento dessas informações ou documentos e/ou utilizem essas informações e documentos. A obrigação de sigilo termina assim que a informação confidencial se tornar pública e, portanto, de domínio público, ou caso tivéssemos conhecimento dessa informação. Por norma não divulgamos informações confidenciais de clientes a terceiros não autorizados, mas podemos usar terceiros para a prestação dos serviços (ver acima no ponto 2), desde que os mesmos fiquem obrigados a manter sigilo. No caso de uma transmissão eletrónica de textos e dados entre o cliente e nós, não garantimos uma proteção absoluta das informações confidenciais, devido às possibilidades de intervenção externa. Caso no processamento de certos documentos exista a necessidade de cumprir com obrigações especiais de confidencialidade, o cliente tem o dever de nos indicar por escrito e de forma precisa tais documentos aquando da colocação da encomenda e, sempre que necessário, deverá disponibilizar-nos os programas, códigos e palavras-passe a serem usados.

Multilingua International GbR

Berliner Freiheit 26
53111 Bonn

representada por:
Tanja Fischer
Maria João Vargas-Schlüter



Tel. +49 -(0) 228 -92 89 318
Fax: +49 -(0) 228 -92 89 322
E-Mail: info@multilingua-international.com

O processamento de dados tem por base o seu pedido sendo necessário, ao abrigo do Art. 6, parágrafo 1, ponto 1 alínea b do DSGVO (regulamento geral sobre a proteção de dados) para o cumprimento bilateral das obrigações decorrentes da relação contratual. Para mais informações, consulte nossa política de privacidade, à qual poderá aceder na nossa página da Internet em <http://www.multilingua-international.com/Datenschutz>.

15. Notas relativas à resolução de litígios

A Comissão Europeia disponibiliza uma plataforma para a resolução extrajudicial de litígios online (plataforma OS), que pode ser acedida em www.ec.europa.eu/consumers/odr. Participamos em processos de resolução de litígios. Poderá consultar uma lista com os dados de contacto dos organismos de resolução de litígios reconhecidos em <https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main.adr.show>.

16. Direitos de utilização da marca

O cliente reconhece-nos um direito de utilização simples e não exclusivo para a utilização da marca nominativa, da marca figurativa e da marca mista do cliente (seguidamente designada por “marca”) a nível mundial e reproduzi-lo no contexto da promoção da cooperação. Comprometemo-nos a usar e a reproduzir a marca unicamente como parte da referência da nossa base de clientes. Reconhecemos os direitos do cliente à marca e comprometemo-nos a não prejudicar de forma alguma esses direitos. Podemos solicitar, a qualquer momento, que nos seja enviada a marca em formato eletrónico (ou seja, em versões compatíveis para impressão e ecrã). A marca só pode ser usada por nós nas formas e com as cores especificadas pelo cliente.

17. Obrigação de não angariação/não concorrência

Os nossos funcionários e trabalhadores(as) independentes não poderão ser contratados, empregados ou encarregados, direta ou indiretamente, até vinte e quatro meses após o término do último trabalho do cliente, sem a nossa autorização. Também não pode ser-lhes feita uma oferta oralmente, que sob forma escrita, oral ou de qualquer outra forma para tal atividade.

18. Legislação aplicável

Para todas as relações jurídicas entre nós e o cliente será aplicada a legislação da República Federal da Alemanha, sob exclusão do Direito de compra da ONU (CISG).

19. Lugar de execução e foro competente

Lugar de execução e foro competente é a cidade de Bona.

20. Eficácia

A eventual nulidade inicial ou posterior de uma ou de mais disposições destes T&C não afetará a validade das restantes. Aplicar-se-á então a disposição válida mais próxima da finalidade jurídica e económica, conforme o acordado. A versão oficial destes Termos e Condições é a versão em língua alemã.